



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2017-2018

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Strumenti informatici per la traduzione**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Umberto Bartoccini**

SSD: **ING-INF/05**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Al fine di comprendere e saper applicare le conoscenze e le tecniche apprese durante l'insegnamento è auspicabile essere in possesso di abilità informatiche di base. Lo studente deve avere una buona conoscenza del pacchetto Office e una buona capacità di navigazione in internet.

OBIETTIVI FORMATIVI

(I) conoscenze sul ruolo svolto dalla tecnologia nel lavoro dei traduttori professionisti; (II) abilità di giudizio critico sulle potenzialità e i limiti della tecnologia a supporto della traduzione; (III) conoscenze specifiche sulle risorse online e sugli strumenti informatici utilizzabili per la traduzione specialistica; (IV) capacità di utilizzo delle principali funzionalità dei diversi strumenti tecnologici attualmente a disposizione dei traduttori; capacità di interazione attiva con le risorse web connesse con la traduzione, con particolare riferimento alla programmazione di siti web (HTML, CSS);

CONTENUTO DEL CORSO

Tramite una riflessione critica sul ruolo svolto dalla tecnologia informatica nel lavoro dei traduttori professionisti verranno messi a fuoco i vantaggi e i potenziali problemi che essa presenta. Le regole del pre-editing per favorire la traduzione automatica. Le regole per una scrittura adatta al web

Presentazione di una serie di risorse online e strumenti informatici disponibili per la traduzione specialistica e esemplificazioni pratiche dei loro principali utilizzi (tutorials).

METODI DIDATTICI

Studenti frequentanti

- La metodologia didattica sarà largamente improntata a concreti aspetti realizzativi e prevedrà una forte integrazione fra teoria e pratica: a tal fine le lezioni si svolgeranno in un laboratorio informatico con PC dotati dei pacchetti software necessari;
- schede che sintetizzano gli argomenti affrontati a lezione;

Studenti non frequentanti

Saranno messi a disposizione degli studenti non frequentanti, sulla piattaforma Webclass, materiali didattici di supporto (p. es. le esercitazioni proposte in classe); è previsto inoltre un incontro a carattere seminariale, per consentire un'interazione diretta docente-studente, che integri gli ausili didattici forniti tramite Webclass e permetta di monitorare i progressi in itinere.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame orale atto a verificare la conoscenza degli argomenti oggetto del corso e la capacità dello studente di tradurre frasi semplici con l'ausilio del/dei software CAT e degli alti argomenti trattati nel corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Studenti frequentanti:

- Bersani Berselli, G. (a cura di) (2011) Usare la Traduzione Automatica. Bologna: CLUEB
- Hutchins, John (1986) Machine Translation: Past, Present, Future. Chichester: Ellis Horwood (online: www.hutchinsweb.me.uk/PPF-TOC.htm)

Studenti non frequentanti

- Bersani Berselli, G. (a cura di) (2011) Usare la Traduzione Automatica. Bologna: CLUEB
- Hutchins, John (1986) Machine Translation: Past, Present, Future. Chichester: Ellis Horwood (online: www.hutchinsweb.me.uk/PPF-TOC.htm)

Hutchins, W.J. & H.L. Somers (1992) An Introduction to Machine Translation. London: Academic Press (online: www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm)

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail del docente: umberto.bartoccini@unistrapg.it